

О ТЕРМИНОЛОГИИ в отрасли "Электросвязь"

Н.Соколов, д.т.н., главный научный сотрудник ЛО ЦНИИС

В терминологии, принятой в отрасли "Электросвязь", происходят большие изменения. Каковы их причины? В статье акцентируется внимание на необходимости проведения исследований, направленных на создание стройной системы терминов на русском языке; приводятся соображения по организации работ, прямо или косвенно способствующих формированию набора основных понятий в современной электросвязи.

Краткий исторический экскурс в разработку терминологии

Слово "терминология" имеет несколько значений [1, 2, 3], среди которых обычно выделяют две трактовки. В первом случае терминологию рассматривают как совокупность терминов определенной отрасли знания. Во втором – под терминологией понимается учение об образовании, составе и функционировании терминов. В этой статье основное внимание уделяется первой трактовке, то есть излагаются соображения, относящиеся к совокупности терминов в такой отрасли знания, как электросвязь.

В начале своей профессиональной деятельности автору выпала редкая удача – принимать участие в разработке терминов при составлении руководящих документов по единой автоматизированной сети связи страны (ЕАСС) и общегосударственной системе телефонной связи (ОГСТФС) под руководством группы высококвалифицированных специалистов. Эти люди были признанными авторитетами в профессиональной сфере, их научные труды (отчеты, книги и статьи) отличал хороший стиль, а выступления (доклады на конференциях и дискуссии) – замечательный русский язык.

К сожалению, почти никого из них уже нет с нами – и как никогда актуально звучит последняя строчка одного из замечательных стихотворений Давида Самойлова, заканчивающаяся словами: "Нету их. И все разрешено". Сборники руководящих документов по ЕАСС и ОГСТФС

регулярно (примерно каждые пять лет) корректировались; перерабатывалась и отдельная книга, включающая перечень рекомендуемых терминов и их определения. Но надо признать, что потерян драгоценный опыт по разработке и совершенствованию терминологии в отрасли электросвязи.

ПРОБЛЕМЫ С РАЗРАБОТКОЙ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕМ ТЕРМИНОЛОГИИ

Сложившаяся ситуация усугубляется рядом факторов объективного характера. Следует обратить внимание по крайней мере на три процесса. Они обусловлены появлением новых концепций, технологий и видов оборудования, влиянием (в данном случае – отрицательным) интернета, а также снижением уровня знания русского языка, которое обычно начинается в детстве.

В нынешнем столетии новые концепции развития телекоммуникационной системы стали появляться чаще, чем, например, во второй половине 20 века. Такая же ситуация характерна для технологий и видов телекоммуникационного оборудования. Кроме того, усилилось влияние на электросвязь других отраслей, среди которых основную роль играет информатика. В результате сформировалась потребность во введении существенного объема новых терминов, определение которых, как правило, приводится в технической литературе на английском языке. Эти определения в ряде случаев не всегда удачны, что заметно усложняет задачу выбора аналогичного термина на русском языке.

О влиянии интернета на язык написан ряд статей и монографий. Некоторые специалисты отмечают, что оно может в будущем стать и положительным [4]. Вероятно, при соблюдении некоторых условий интернет будет способствовать развитию языка, но в настоящее время применительно к научной терминологии уместно проанализировать отрицательные последствия влияния всемирной паутины.

Обычно первое упоминание нового термина воспринимается как некая норма и тиражируется другими специалистами сначала в докладах и выступлениях, а затем и в статьях. К сожалению, некоторые авторы нового термина не утруждают себя поиском адекватного слова или словосочетания на родном языке, а используют то, что "пришло на ум". Во многих случаях – это калька с английского языка. Одним из самых смешных примеров служит появившийся в отечественных журналах термин "битрейт" – bit rate в англоязычной технической литературе. Воспользовавшись даже столь простым и доступным инструментом, как переводчик Google, несложно найти вполне приемлемый перевод: скорость передачи данных.

Снижение уровня знания русского языка констатируется многими специалистами. В частности, в решениях IV Международного конгресса исследователей русского языка "Русский язык: исторические судьбы и современность", который был проведен в марте 2010 года в МГУ им. М.В.Ломоносова, отмечено: "... наблюдается тенденция снижения уровня знания русского языка и владения русским языком учащимися средней школы и студентами высшей школы, что связано, в первую очередь, с понижением качества преподавания русского языка и литературы в средней школе...". Утверждение авторитетного научного форума не нуждается в комментариях, хотя его можно дополнить выводами об отрицательном влиянии телевидения, которое смотрят и дети дошкольного возраста. Заметная часть выступающих начинает свою речь с частицы "ну", а паузы между словами заполняет звуками "ааа..." или "mmm...". Это не способствует повышению уровня знаний родного языка в целом, а его снижение отрицательно влияет, в частности, на результаты разработки и совершенствования терминологии, в том числе и в отрасли "Электросвязь".

По всей видимости, аналогичная ситуация сложилась и в смежных отраслях знаний. По этой причине необходимо провести

междисциплинарные исследования [5], способствующие универсализации терминологии.

Необходимость исследований в области терминологии

Состояние с терминологией приближается к той критической фазе, после которой язык отечественной научно-технической литературы можно будет считать русским только формально. Неудачные термины – это не только лингвистические промахи. Уместно напомнить слова А.Н.Толстого: "Обращаться с языком кое-как – значит и мыслить кое-как: неточно, приблизительно, неверно".

Первым аргументом, подтверждающим необходимость проведения исследований в области терминологии, следует считать изменение жизненного цикла [6] основных компонентов телекоммуникационных систем. Терминальное оборудование (например, мобильный телефон) обычно рассчитывается на сравнительно короткий срок службы, а его функции могут существенно меняться для поддержки новых видов услуг. Инфраструктурные компоненты (например, кабельная канализация) планируется эксплуатировать несколько десятков лет. Назначение подобных элементов телекоммуникационной системы почти не меняется.

Второй аргумент, свидетельствующий об актуальности исследований в части терминологии, заключается в усилении взаимных влияний ряда смежных отраслей знаний, а также в специфике процессов конвергенции, интеграции и консолидации, присущих современной телекоммуникационной системе [7]. Эти соображения представляют собой одну из граней междисциплинарного подхода [5].

В качестве третьего аргумента, обосновывающего необходимость проведения исследований в области терминологии, следует упомянуть те неудачные решения, которые были приняты при составлении словарей, входящих в перечень официальных руководящих документов, включая отраслевые стандарты. Эти ошибки можно разделить на две основные группы. В первую группу входят неудачные решения, обусловленные пуризмом и схожими тенденциями. Типичным примером служит недопустимость использования термина "джиттер", что было предписано ГОСТ 17657-79 "Передача данных. Термины и определения". Следовало употреблять словосочетание "фазовое дрожание цифрового сигнала данных". Тем не менее, термин "джиттер"



Схема перехода от объекта к понятию [8]

уверенно вошел в отечественную научно-техническую литературу.

Во вторую группу входят решения, принятые без должного обоснования. Типичным примером служит перевод словосочетания "Integrated Services Digital Network". В официальных отраслевых документах принят перевод в такой редакции: цифровая сеть с интеграцией служб. Консультации с филологами и анализ возможности использования слова "служба" во множественном числе (в данном конкретном случае) показали, что удачными вариантами перевода следует считать "цифровая сеть интегрального обслуживания" или "цифровая сеть с интеграцией услуг".

Слова "услуга" и "служба" встречаются в русскоязычных текстах как перевод английского термина "service". В последние годы некоторые специалисты, ничтоже сумняшеся, стали использовать термин "сервис" — кальку от слова "service". Вряд ли это решение уместно; особенно в тех случаях, когда используется множественное число — "сервисы". Такой подход чем-то напоминает фразу, которую в кинофильме "Музыкальная история" озвучил замечательный актер Эраст Гарин: "Мои отсталые родители дали мне пошлое имя Федор, а я заменил его и называюсь теперь красивым заграничным именем Альфред".

Методология исследований в области терминологии может быть основана на принципах, содержащихся в государственном стандарте [8]. В нем приводится удачная схема перехода от объекта к понятию, которая с небольшими дополнениями показана на рисунке. Предлагаемые дополнения изображены пунктирными линиями.

Сама схема перехода от объекта к понятию не требует дополнительных пояснений. Следует остановиться на модуле "Источники искажений" и линиях, иллюстрирующих возможное влияние на блоки "Объект", "Свойства", "Характеристики" и "Понятие". Источниками искажений могут стать следующие факторы:

- не совсем точное понимание некоторых важных свойств объекта, обусловленное, в свою очередь, разными причинами;
- отсутствие достоверной информации о ряде важных свойств объекта;
- ошибки в спецификации атрибутов характеристик, присущих объекту;
- субъективное толкование доступной информации, влияющее на выбор "понятия".

Приведенные примеры источников искажений влияют соответственно на блоки "Объект", "Свойства", "Характеристики" и "Понятие". Данный факт отображен пунктирными линиями. В результате выбранное понятие может оказаться не самым удачным. Строго говоря, "понятие" и "термин" — не одно и то же, но природу искажений можно считать универсальной.

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТ ПО ТЕРМИНОЛОГИИ В ОТРАСЛИ "ЭЛЕКТРОСВЯЗЬ"

В ситуации, сложившейся с терминологией (да и с отраслевой нормативной базой в целом), представляется разумным придавать результатам будущей работы статус рекомендательных документов. Такой подход представляется логичным, по крайней мере, в течение ближайших пяти лет. Это связано с тремя факторами. Во-первых, после столь длительного периода застоя в серьезных научных исследованиях не стоит надеяться на быстрые изменения в лучшую сторону. Во-вторых, помимо авторитетных издательств и рецензируемых журналов появился ряд новых площадок для публикации книг, статей, отзывов (реплик) и иных материалов. На подобных площадках практически никакие официальные документы приниматься всерьез не будут. В-третьих, наша терминология уже переросла пределы отрасли "Электросвязь", что

стимулирует использование упомянутого выше междисциплинарного подхода [5].

В первую очередь, следует объединить усилия специалистов по электросвязи и информатике, но и представители других отраслей знаний должны иметь возможность принять участие в разработке терминологии. Безусловно, к работе такой терминологической группы должны быть привлечены филологи. Аспекты финансирования подобных коллективов не входят в перечень вопросов, обсуждаемых в данной статье. Тем не менее, следует сослаться на опыт работ Европейского института телекоммуникационных стандартов ETSI, который оперативно формирует и адресно финансирует проектные группы (project team), занятые решением актуальных задач.

Две первые монографии из перечня использованных источников изданы Академией наук СССР. Это неслучайно. Ранее вопросам научной терминологии придавалось должное значение. Было бы полезно осуществлять работу терминологической группы под эгидой Российской академии наук (РАН). Такое решение может оказаться полезным и самой РАН, и институтам различных отраслей знаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лотте Д.С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. – М.: Издательство АН СССР, 1941. 24 с.
2. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М.: Издательство АН СССР, 1959. 14 с.
3. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: УРСС, 2003. 246 с.
4. Crystal D. Language and the Internet. Second Edition. – Cambridge, 2006. 316 p.
5. Малинецкий Г.Г. Синергетика, междисциплинарность и постнеклассическая наука XXI века. – Препринты ИПМ им. М.В. Келдыша, 2013. № 51, 36 с. URL: <http://library.keldysh.ru/preprint.asp?id=2013-51>.
6. Федюкин В.К. Управление качеством процессов. – СПб.: Питер, 2004, 208 с.
7. Соколов Н.А. Процессы конвергенции, интеграции и консолидации в современной телекоммуникационной системе // Connect! Мир связи. 2007. № 10. С. 78–82.
8. ГОСТ Р 50.1.075-2011 "Разработка стандартов на термины и определения". – М.: Стандартинформ, 2012. 20 с.

XX ФОРУМ



«БЕЗОПАСНОСТЬ И СВЯЗЬ»

Специализированные выставки в рамках форума:

- БЕЗОПАСНОСТЬ
- СВЯЗЬ
- ОХРАНА И БЕЗОПАСНОСТЬ ТРУДА

Министерство внутренних дел по РТ,
Министерство по делам ГО
и чрезвычайным ситуациям РТ,
Министерство информатизации и связи РТ,
Мэрия города Казани,
ОАО "Казанская ярмарка"

25-26
 февраля,
 КАЗАНЬ 2016

ВЫСТАВОЧНЫЙ ЦЕНТР
ISO - 9001



**КАЗАНСКАЯ
ЯРМАРКА**

**420059, Республика Татарстан,
г. Казань, Оренбургский тракт, 8**
www.expokazan.ru e-mail: expokazan7@mail.ru
 Тел./факс: (843) 570-51-16, 570-51-11

